

高中文言文修辞句翻译例析

姚天彦

(湖北省丹江口市第二中学, 湖北丹江口 442714)

文言文在高考语文学科中的重要性不言而喻。教学中发现, 学生在学习文言文过程中, 对修辞句的翻译时常却是拗口、繁杂, 甚至有时还辞不达意。学生熟悉并掌握这类文言修辞句的翻译技巧和方法, 就显得尤为必要。笔者在整理人教版高中教材文言文中发现, 需要特别注意的修辞格主要有比喻、借代、用典、委婉、变文、互文、夸张等, 下面分别予以举例说明。

一、比喻

比喻可分为明喻、暗喻、借喻三种类型, 具体翻译方法如下:

1. 明喻句要直译。例: “鹏之背, 不知其几千里也; 怒而飞, 其翼若垂天之云。”(人教版必修 5《逍遥游》) 要正确翻译这句话, 在把句中的每个词理解准确的同时, 必须将“若”翻译成“像”。原句可译为: 鹏的脊背, 真不知道长到几千里; 当它奋起而飞的时候, 它的翅膀就像天边的云。

2. 暗喻句分两种情况。①用了暗喻词的仍按暗喻来译。如“如今人方为刀俎, 我为鱼肉”(人教版必修 1《鸿门宴》), 可以译为“现在人家是刀和砧板, 我们是鱼和肉”。②没用暗喻词的, 宜用明喻。如“夫秦王有虎狼之心”(人教版必修 1《鸿门宴》), 可以译为“秦王有像虎狼一样凶狠的心肠”。

3. 借喻句一定要译出它的本体或将其译成一个明喻。所谓借喻, 就是不出现本体, 直接用形象的喻体来表述的修辞方法。

例 1: “乃使蒙恬北筑长城而守藩篱。”(人教版必修 3《过秦论》) “藩篱”本为篱笆墙, 这里用了借喻, 翻译时要译出本体“边防”。即: 于是让蒙恬在北方修筑长城而守卫边防。

例 2: “始皇之心, 自以为关中之固, 金城千里, 子孙帝王万世之业也。”(人教版必修 3《过秦论》) 其中的“金城千里”就要译为“坚固的城池连绵千里”或“像钢铁一样坚固的城池连绵千里”。

二、借代

借代是借用相关的事物来称代要说的事情的修辞方法, 在翻译时要译出所代的事物。

例 1: “固知一死生为虚诞, 齐彭殤为妄作。”(人教版必修 2《兰亭集序》) 其中, “彭”指传说中活了八百岁的彭祖, 代指长寿; “殤”指未成年而死去的人, 代指短命。因而全句译为: (我) 本来知道把死和生等同起来的说法是不真实的, 把长寿和短命等同起来的说法是妄造的。

例 2: “藁相如徒以口舌为劳, 而位居我上。”(人教版必修 4《廉颇蔺相如列传》) “口舌”代指抽象的言辞, 全句译为: 藁相如仅凭言辞立下功劳, 但位置却比我高。

三、用典

用典也称用事, 指在诗文中引用过去的有关人、地、事、物之史实, 或语言文字。翻译用典句时, 要在理解典故用意的基础上恰当译出典故的含义。

例 1: “臣生当陨首, 死当结草。”(人教版必修 5《陈情表》) “结草”化用古代报恩的传说: 一个士大夫违背父亲的嘱咐, 将其父的爱妾另行嫁人, 不使殉葬; 后在一次战役中, 爱妾已死去的父亲为替女儿报恩, 将地上的野草缠成乱结, 绊倒恩人的敌手而使恩人取胜。“结草”的含义就是“报恩”。全句译为: 我活着要不惜生命为国出力, 死了也要报恩。

例 2: “冯唐易老, 李广难封。”(人教版必修 5《滕王阁序》) 冯唐, 西汉人, 有才能却一直不受重用。汉武帝时选求贤良, 有人举荐冯唐, 可是他已九十多岁, 难再做官了。李广, 汉武帝时的名将, 多年抗击匈奴, 军功很大, 却终身没有封侯。作者借这两个句子抒发自己怀才而不得施展的一种无奈的感慨。如果我们仅按字面意思译成“冯唐容易老, 李广难封侯”, 那么作者的感慨就不能表现出来。因此在翻译时就可考虑把作者用典故的含义翻译进来。全句可译为: 冯唐年纪已大而不得重用, 李广屡建战功却不能封赏。

四、委婉

古人为了避粗俗、避忌讳、图吉利或出于外交的需要等, 有时故意不直陈其事, 而是把话说得很含蓄, 这就是委婉。对委婉句的翻译就是变委婉为直言。

例: “生孩六月, 慈父见背。”(人教版必修 5《陈情表》) “见背”即是婉词, 是古人避讳的说法, 实际上就是“死”, 可译为“去世”。全句可译为: 我出生才六个月, 慈祥的父亲就去世了。

五、变文

变文, 又称“变文同义”或“错综”, 就是用结构相同的一组句子来表达同一个意思时, 为了避免行文重复并增加文采, 在每句的对应位置上使用不同的词语来表达。对变文句的翻译, 就是对同义复用的短句或句子的翻译, 只需选其中的一个句子即可。

例: “有席卷天下, 包举宇内, 囊括四海之意, 并吞八荒之心。”(人教版必修 3《过秦论》) 句中划线的四个动宾短语的意义相同, 即“统一天下”, 只需翻译其中一句就可以了。全句可译为: 有吞并天下的野心。

六、互文

互文又叫互文见义, 指前后两句或两个短语内容意义相互交叉, 互为补充, 翻译时要把两部分合而为一。

例 1: “东西植松柏, 左右种梧桐。枝枝相覆盖, 叶叶相交通。”(人教版必修 2《孔雀东南飞》) 在翻译的时候不要错解为“(墓的)东西栽上了松树和柏树, 左右种上了梧桐……”而要判断出该句是采用了互文的修辞手法, 应译为“(墓的)东西左右都种植了松树、柏树、梧桐, 树木的枝条和叶子相互交接覆盖。”

例 2: “主人下马客在船, 举酒欲饮无管弦。”(人教版必修 3《琵琶行并序》) 按事理来看, 不可能是主人下马时客人已在船上, 很显然, 这里用了互文的修辞方法, 把全文结合起来理解, 翻译就合理了。诗句应翻译为: 主人和客人都下马, 上船。

七、夸张

夸张指为了启发听者或读者的想象力和加强所说的话的力量, 用夸大或缩小的词句来形容事物。文言语句中的夸张, 多为状态、程度方面的夸张, 翻译时要加上“像要”或“快要”。

例 1: “相如因持壁立, 倚柱, 怒发上冲冠。”(人教版必修 4《廉颇蔺相如列传》) 句中“发上冲冠”是为了突出蔺相如的愤怒而采用了夸张手法, 全句可译为: 蔺相如拿着和氏璧退后站起来, 靠在柱子上, 愤怒得头发要顶起帽子。

例 2: “头发上指, 目眦尽张。”(人教版必修 1《鸿门宴》) 可译为“头发像要竖起来了, 眼眶都快要裂开了”。